

**THE SOURCE OF "JERUSALEM
THE GOLDEN": TOGETHER WITH
OTHER PIECES ATTRIBUTED TO
BERNARD OF CLUNY**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649709427

The Source of "Jerusalem the Golden": Together with Other Pieces Attributed to Bernard of Cluny by Samuel Macauley Jackson

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

SAMUEL MACAULEY JACKSON

**THE SOURCE OF "JERUSALEM
THE GOLDEN": TOGETHER WITH
OTHER PIECES ATTRIBUTED TO
BERNARD OF CLUNY**

liber primus

Dat. 29
Lofar 1147
25

Florum novissima. quia pessima sunt. uigilant.
 Ecce minuat. unum arbitrium ille super.
 I unmet. immet. ut mala emmet. eiq. oron.
 R etta remunere. anxia liber. echea donet.
 A uferat. aspa dura q. ponda. mis omiste.
 S obria minuat. impba pumiat. usq. iuste.
 I lle pullim. ille quissim. ecce uenit rex
 S urgat homo reus. ill. r. ho. d. a. p. r. i. u. d. o. r.
 S urget. currit siplior. emne q. p. a. t. e. h. i. l.
 R ex uenit. ocul. ipse. q. s. e. u. s. ipse q. r. e. s. t. i. t.
 D u licet ipa. du uacat. oia fluxa lauent.
 D ecur. egentib. alca. p. e. r. e. n. t. i. b.
 I minet. arbit. ille fidelit. expositurus.
 Q ue dabit. aut dedit. ad bona lux redit. ad mala datur.
 Q ui in spnit. ille uidebit. imperiosus.
 I ntolerabil. irruocabilis. ac animosus.
 A gmina soba. d. e. r. e. n. e. f. a. r. i. a. l. e. u. a. t. e. n. e. b. i. t.
 h. i. n. e. r. e. p. b. a. b. i. t. o. r. d. o. p. h. a. b. i. l. i. n. m. a. n. e. b. i. t.
 h. i. n. e. c. h. o. r. i. p. i. i. n. d. e. q. s. o. b. r. i. a. u. d. i. e. t. i. t. e.
 I te man. rea. g. r. e. t. i. n. s. i. n. i. a. r. e. g. n. a. u. e. n. i. t.
 I bit. i. e. c. h. e. r. a. g. r. o. d. e. r. e. t. a. p. d. u. c. e. x. p. o.
 P. e. r. a. e. m. n. e. p. l. a. n. g. e. t. i. o. r. d. i. n. e. e. b. a. s. i. m. i. l. e.
 C. i. n. g. e. p. e. r. a. e. m. n. e. d. i. c. a. e. b. a. g. e. h. e. n. n. e.
 S. c. a. t. i. n. e. r. u. e. t. h. i. s. t. a. t. i. b. i. l. i. c. e. t. a. l. l. a. p. h. e. n. n. e.
 E. e. s. a. c. q. u. o. s. a. c. n. o. u. a. t. i. o. p. e. r. c. i. p. i. e. r. i. s.
 P. e. c. u. n. d. a. c. r. e. d. i. t. g. a. u. d. i. a. q. u. i. i. n. s. t. e. r. i. s.
 C. i. t. r. e. m. o. u. a. b. i. t. e. r. e. m. o. u. e. n. t. i. a. q. u. e. l. i. c.
 h. i. n. e. t. i. n. o. u. i. s. a. r. e. p. b. o. p. b. a. t. i. o. n. e. a. c. r. o.
 h. i. n. e. t. i. n. o. u. i. s. a. q. u. i. a. b. h. o. m. i. b. i. n. e. a. b. a. q. u. i. s.

FIRST PAGE OF VERSE PORTION OF MANUSCRIPT DESCRIBED
ON PAGE 12

The Source of "Jerusalem the Golden"

Together with Other Pieces Attributed to
Bernard of Cluny. In English

Translation

by

HENRY PREBLE

Introduction, Notes, and
Annotated Bibliography

by

SAMUEL MACAULEY JACKSON

*Philip Schaff Memorial Professor of Church History
in New York University*

CHICAGO
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

1910

PREFACE

Among our most admired hymns are those which begin, "For thee, O dear, dear country" and "Jerusalem the Golden." They are made out of John Mason Neale's translation of 235 lines of the long poem by Bernard, the monk of Cluny, "On Scorn of the World." Few have any idea of the character of the original poem, nor how much Neale unintentionally misled when, by calling his translation the *Rhythm of Bernard de Morlaix on the Celestial Country*, he led us to suppose that he had translated a complete poem of Bernard's, or that the lines he so beautifully renders are a fair specimen of the rest of Bernard's poem. In order that those who had no access to the original might find out this I have thought it worth while to have Mr. Henry Preble make a complete translation of it, of other writings attributed, probably correctly, to Bernard, and also of the prefaces to the old editions of the long poem. To these translations I have prefaced an introduction and bibliography.

It is now more than six years since I began to collect the material of this book. Upon my share of the volume I have put much of my spare time and of my vacations. And it is a great satisfaction to me to say that now I have seen every manuscript of Bernard of Cluny's long poem I ever heard of, except that in the Imperial Library in Vienna. I have also seen every printed edition of the poem there is, every translation into English of any part of it known to me, every book mentioned in the bibliography in the following pages, and every book mentioned in these books which had any bearing on my subject. I have also visited, in the company of my friend, Professor Frank Hugh Foster, of Olivet College, Michigan, the site of the famous monastery (alas, how little is left of it now!) in which Bernard was a monk; the two towns, rivals for the honor of being his birthplace, Morlas, near Pau, in the old kingdom of Béarn, and Morlaix, in Brittany, within sight of the English Channel; and Biddenden in Kent, England, where were born the Maids alluded to by Bernard; also London, Oxford, Saint Omer, Toulouse, and Wolfenbüttel, where MSS are found.

I take this opportunity to thank Mr. Preble for his translations;

the editors and publishers of the *American Journal of Theology* (Chicago: The University of Chicago Press), for first accepting as a present and then printing the translation of *De contemptu mundi* in that journal in the numbers for January, April, and July, 1906, and allowing the use of those plates in this volume, and to the manager and readers of the University of Chicago Press for patiently bearing with my delays and inserting my innumerable changes, and for putting this book on its list of publications; and the persons in the libraries of Union Theological Seminary in New York City, Columbia University, the British Museum, and the University of Berlin; those in the Bodleian Library in Oxford, and the National Library in Paris, in the city libraries of Saint Omer and Toulouse, and in the Ducal Library of Wolfenbüttel, who allowed me to use the books and manuscripts in their charge. (I did not ask their help. Probably I should have done better if I had received it.)

I am indebted also to the librarian of the Imperial Library of Vienna, and to other continental librarians who so courteously have answered my questions respecting the MSS of the poem, *De contemptu mundi*.

I am also under obligations to my publishers, the University of Chicago Press, for the preparation of the Index.

The footnotes signed "H. P." are Mr. Preble's; all the others are mine, unless expressly stated otherwise.

SAMUEL MACAULEY JACKSON

MANHATTAN, NEW YORK CITY
January 1, 1910

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION AND BIBLIOGRAPHY	I
Introduction	3
Bibliography	10
I. Manuscripts of the Poem <i>De contemptu mundi</i>	10
II. Editions of the Poem in the Original Latin	21
III. Reprints, in Chronological Order, of Lines from the Poem	53
IV. Miscellaneous Notes	89
THE PROSE TRANSLATION OF THE TEXT OF NEALE'S AND FORD'S VERSE TRANSLATIONS OF "THE CELESTIAL COUNTRY"	94
WORKS ATTRIBUTED TO BERNARD OF CLUNY	99
"On Scorn of the World"	101
"A Golden Booklet on the Vanity of the World and Desire for Eternal Life"	172
"Daily Hymn or Prayer to the Blessed Virgin Mary"	180
"Lines on the Divine Essence"	184
"Lines on the Dread Judgment of God"	186
"Lines on Simeon, Abbot of York"	187
"Lines on Count Wulnoth"	188
"Sermon on the Parable of the Unjust Steward"	189
INDEX	201

INTRODUCTION AND BIBLIOGRAPHY